

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 999.061.03,

созданного на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, по диссертации на соискание учёной степени кандидата наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 23 мая 2019 г., протокол № 19

О присуждении Коруховой Людмиле Владимировне, гражданке РФ, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Д.П. Ознобишин-переводчик: традиции, художественно-стилевое своеобразие» по специальности 10.01.01 – русская литература принята к защите 28 февраля 2019 г. (протокол заседания № 8) диссертационным советом Д 999.061.03, созданным на базе ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, 603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д. 23, приказ № 65/нк от 4 февраля 2016 г.

Соискатель Корухова Людмила Владимировна, 1980 года рождения, в 2003 г. окончила государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова». В 2010 г. окончила заочную

аспирантуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Ульяновский государственный технический университет», работает старшим преподавателем на кафедре «Иностранные языки» гуманитарного факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ульяновский государственный технический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре «Филология, издательское дело и редактирование» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ульяновский государственный технический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – Дырдин Александр Александрович, доктор филологических наук, профессор, старший научный сотрудник Департамента научных исследований и инноваций, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный технический университет».

Официальные оппоненты:

Жаткин Дмитрий Николаевич, доктор филологических наук, профессор, кафедра перевода и переводоведения, ФГБОУ ВО «Пензенский государственный технологический университет», заведующий кафедрой;

Рассадин Александр Павлович, кандидат филологических наук, доцент, АНО «Центр стратегических исследований Ульяновской области», Центр развития истории и культуры региона, специалист, – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского», г. Саратов, в своём положительном заключении, подписанном Борисовым Юрием Николаевичем, кандидатом

филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой русской и зарубежной литературы, указала, что диссертация Л.В. Коруховой отвечает пунктам 9, 10, 11, 13, 14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, и ее автор Людмила Владимировна Корухова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература. В отзыве ведущей организации отмечается актуальность и научная новизна исследования, реализация поставленной цели, теоретическая и практическая значимость работы, логичная и продуманная композиция диссертации, обстоятельный анализ многогранной деятельности московской переводческой школы и ее традиций, создание четкой и полной картины переводческой деятельности Ознобишина в динамике, подробное и обстоятельное рассмотрение переводов из Мура и Байрона для формирования переводческой концепции писателя, убедительная апробация диссертационной работы.

Соискатель имеет 25 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 25 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы. Труды Л.В. Коруховой представляют собой 1 монографию, статьи в специализированных сборниках и материалах конференций. Общий объём публикаций составляет 17,25 п.л. (личный вклад – 90 %: ряд работ написан в соавторстве с научным руководителем). Недостоверных сведений об опубликованных по теме диссертации работ Л.В. Коруховой не выявлено. Наиболее значимые научные работы:

1. Корухова Л.В. Д.П. Ознобишин: истоки переводческого мастерства // Вестник Тамбовского Университета. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. – Вып. 5 (97). – С. 260–264.

2. Дырдин А.А., Корухова Л.В. Феномен московской переводческой школы 20–30-х гг. XIX в. и формирование Д.П. Ознобишина как переводчика // В мире научных открытий. Сер. Гуманитарные и общественные науки. – 2013. – № 1.4 (37). – С. 106–125.

3. Корухова Л. В. D.P. Oznobishin's artistic translation principles in the context of Russian translation paradigm in the 1820-s & 1830-s of the 19th century // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). – 2013. – №7 (27). – DOI: 10.12731/2218–7405–2013–7–29.

4. Корухова Л. В., Дырдин А. А. D. P. Oznobishin and “Severnaya Lira” (статья на англ. языке) // В мире научных открытий. – 2014. – № 9.2 (57) (Социально-гуманитарные науки). – С. 837–848.

5. Дырдин А. А., Корухова Л. В. Д. П. Ознобишин: поэт, переводчик, фольклорист (работы разных лет). – Ульяновск: УлГТУ, 2014. – 143 с.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы *Буранка Олега Михайловича*, доктора филологических наук, доктора педагогических наук, профессора, зав. кафедрой русской, зарубежной литературы, методики преподавания литературы ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»; *Большаковой Аллы Юрьевны*, доктора филологических наук, ведущего научного сотрудника отдела древнеславянских литератур Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской Академии наук (ИМЛИ РАН); *Сорокиной Натальи Владимировны*, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры русской и зарубежной литературы, журналистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина; *Цветовой Натальи Сергеевны*, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры медиалингвистики Института «Высшая школа журналистики и массовых коммуникаций» ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Все отзывы положительные. Авторы отзывов отмечают актуальность и новизну исследования (Буранок О.М., Большакова А.Ю., Цветова Н.С., Сорокина Н.В.), успешное решение поставленных задач (Буранок О.М.), соответствие структуры работы поставленным задачам (Буранок О.М.), обстоятельность заключения (Буранок О.М.), соответствие теоретических положений и полученных результатов (Большакова А.Ю.), значительный фактический материал (Большакова А.Ю.), тщательный анализ материала с использованием соответствующих методов (Большакова А.Ю.), убедительную апробацию результатов исследования (Большакова А.Ю., Сорокина Н.В.), модель анализа переводов Д.П. Ознобишина (Цветова Н.С.), включение в научный дискурс неопубликованных материалов из

Рукописного отдела Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии наук г. Санкт-Петербурга (Цветова Н.С., Большакова А.Ю., Сорокина Н.В.), компетентность диссертанта в области литературоведческой компаративистики и переводоведения (Цветова Н.С.).

По мнению авторов отзывов, диссертация Л.В. Коруховой представляет собой целостное, самостоятельное научное исследование, и диссертант заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Замечаний и вопросов в отзывах об автореферате нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается направлением их исследований, близких к теме диссертации, компетентностью в данной отрасли науки, способностью определить научную и практическую ценность работы, наличием публикаций, соотносимых с проблематикой диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработан новый подход к изучению переводческой деятельности Д.П. Ознобишина, которая рассмотрена в контексте традиций московской переводческой школы 20-30-х гг. XIX века и московского университетского кружка; прослежена эволюция переводческих интересов и принципов Д.П. Ознобишина;

предложены новые сведения об издательской деятельности Д.П. Ознобишина в альманахе «Северная лира»; выявлено, что поэт способствовал расширению тематических рамок русской лирики за счет обращения к фольклорным и библейским мотивам и образам;

доказано, что иноязычный материал воспринимался переводчиком как литературный памятник и воссоздавался им в русле буквалистской концепции с установкой на «благородную простоту» и «благоразумную свободу»; вместе с тем отмечено, что, оставаясь в рамках точного перевода

оригинала, Д.П. Ознобишин наполнял его собственными интенциями и лирическими чувствами;

введены в научный оборот новые архивные материалы, хранящиеся в рукописном отделе ИРЛИ РАН (Ф. 213): «Письмо Д.П.Ознобишина к В.Ф. Одоевскому» (и в его составе лирическое стихотворение «Тамаяндри»), а также «Светило гарема: повесть Томаса Мура в русском переводе Ознобишина».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что на примере творчества Д.П. Ознобишина *доказано* многогранное влияние переводов лирики европейских и восточных авторов на становление романтической эстетики и на жанрово-стилевые искания русских поэтов-романтиков;

применительно к проблематике диссертации *результативно использованы* биографический и компаративистский методы;

изложены данные о смене читательских интересов Д.П. Ознобишина, о составе домашней библиотеки поэта, которые позволили разработать периодизацию его деятельности как переводчика;

раскрыты главные принципы сравнительного анализа англоязычных переводов Д.П. Ознобишина с их первоисточниками: сопоставление лексической организации перевода и оригинала, их звуковой инструментровки, интонационно-синтаксического строя;

изучены концепции художественного перевода основных представителей московской переводческой школы 20-30-х гг. XIX века (А.Ф. Мерзляков, А.В. Болдырев и С.Е. Раич), осмыслен их вклад в национально-просветительскую традицию.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработаны принципы комплексного анализа англоязычного творчества Д.П. Ознобишина в соотнесении с принципами московской школы перевода;

определен и систематизирован корпус переводческого наследия Д.П. Ознобишина, в который вошли переводы как западных, так и восточных авторов;

создана основа для написания научной биографии Д.П. Ознобишина;

представлены материалы, которые могут быть использованы в вузовском преподавании курса «История русской литературы первой половины XIX века», спецкурсах, посвященных проблемам поэтического перевода, русско-английским литературным связям.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория, представленная в диссертации, развивает идеи ведущих ученых в области компаративистики и переводоведения (П.М. Топер, В.Е. Багно, М.П. Алексеев, Ю.Д. Левин, Е.Г. Эткинд и др.);

идея базируется на основных положениях литературоведческих исследований в области изучения русско-зарубежных литературных взаимосвязей А.Н. Гиривенко, Д.Н. Жаткина, Т.Ф. Ивановой, Т.А. Яшиной;

использованы достижения отечественных исследователей творчества Д.П. Ознобишина;

установлено, что выводы диссертации согласуются с содержанием исследования и основными положениями опубликованных работ;

использован широкий социокультурный, литературный контекст при изучении переводных произведений Д.П. Ознобишина.

Личный вклад соискателя состоит в сборе, систематизации и введении в научный оборот переводческого / архивного материала, ранее не являвшегося предметом внимания ученых; выполнением комплексного сравнительного анализа отдельных переводов Ознобишина с английского языка в сопоставлении с текстами оригиналов; апробации результатов исследования на научных конференциях различного уровня; участии в грантовой программе «Русская классическая литература в мировом контексте» (проект РФФИ № 15-34-11045 «Своеобразие и мировое значение русской классической литературы (XIX – первая половина XX столетия). Идеалы,

культурно-философский синтез, рецепция»); в подготовке научных публикаций.

На заседании 23 мая 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Коруховой Людмиле Владимировне учёную степень кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 6 докторов наук по специальности 10.01.01 – русская литература, участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 12, против – 2, недействительных бюллетеней – 3.

Председатель
диссертационного совета



Радибурская Лариса Викторовна

Учёный секретарь
диссертационного совета



Юхнова Ирина Сергеевна

23 мая 2019 года